Porównanie tłumaczeń II Samuela 10:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synowie Ammona wyszli natomiast (z miasta) i ustawili się do bitwy u wejścia do bramy. Aramejczycy z Soby, z Rechob, z Isz-Tob i z Maaki (stanęli z kolei) oddzielnie – w polu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ammonici wyszli im na spotkanie i ustawili się do bitwy u wejścia do bramy, Aramejczycy zaś z Soby, z Rechob, z Isz-Tob i z Maaki stanęli oddzielnie — w polu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy synowie Ammona wyszli i ustawili się w szyku bojowym przed wejściem do bramy. Syryjczycy zaś z Soby i z Rechob oraz ci z Isztobu i Maaki *stanęli* osobno w polu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy synowie Ammonowi wyciągnęli, a uszykowali się do bitwy przed samem wejściem w bramę; Syryjczyk zasię z Soby, i Rechob, i Istob, i Maacha byli osobno w polu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak wyciągnęli synowie Ammon i uszykowali się przed samym weszciem bramy, a Syryjczyk Soba i Rohob, i Istob, i Maacha osobno byli w polu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ammonici wystąpili i uszykowali się do bitwy u wejścia do bramy [miasta], natomiast Aramejczycy z Soby i z Rechobot oraz ludzie z Tob i Maaki stanęli osobno, w polu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyszli tedy Ammonici i ustawili się do bitwy przed wejściem do bramy, a Aramejczycy z Soby, Aramejczycy z Bet-Rechob, z Tob i od króla Maachu stali oddzielnie w polu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ammonici wyszli i ustawili się do bitwy przy wejściu do bramy, natomiast Aramejczycy z Soby i Rechob oraz ludzie z Tob i Maaki stali oddzielnie na otwartym polu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ammonici również wyszli i ustawili się do bitwy w pobliżu bramy ich stolicy. Aramejczycy z Soby i Bet-Rechob oraz żołnierze Tob i Maaki zajęli pozycje dalej w polu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ammonici wyszli i ustawili się do bitwy przy wejściu do bramy, podczas gdy Aramejczycy z Coby i Rechob, jak też ludzie z Tob i [króla] Maaki, stanęli oddzielnie w szczerym polu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вийшли сини Аммона і розставилися до бою при дверях брами, і Сирія Суви і Роов і Істов і Мааха самі в полі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Ammonici wystąpili oraz uszykowali się do bitwy przed samym wejściem do bramy; podczas gdy Aramejczycy z Coby i Rechob oraz ludzie z Tob, i od Maacha oddzielnie stali na polu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A synowie Ammona wyruszyli i zaczęli się ustawiać w szyku bojowym przy wejściu do bramy, także Syryjczycy z Coby i Rechobu oraz Isztobu i Maaki osobno na otwartym polu. |